

JORGE OTEIZA

EDUARDO CHILLIDA



© Paco Mari / Foto Marín

DIALOGO

50EKO ETA 60KO URTEETAN

DIÁLOGO

EN LOS AÑOS 50 Y 60

DIALOGUE

DANS LES ANNÉES 1950 ET 1960

DIALOGUE

IN THE 1950S AND 1960S

Erakusketa | Exposición
Exposition | Exhibition
San Telmo Museoa

2022.04.09

2022.10.02

Jorge Oteiza eta Eduardo Chillida. Dialogoa 50eko eta 60 urteetan

Jorge Oteiza (Orio, 1908 - Donostia, 2003) eta Eduardo Chillida (Donostia, 1924 - 2002) funtsezkoak izan ziren nazioarteko eskulturarako XX. mendearen bigarren erdian. Beren mundu-mailako garrantzia 50eko hamarkadan nabarmendu zen, Europan eta Amerikan ospe handieneko lehiaketetan sari nagusienak irabazi zituztenean. Hala, Oteizak Ohorezko Diploma eskuratu zuen Milango IX. Trienalean, 1951n, eta Chillidak lortu zuen hurrengo deialdian, 1954an. Handik gutxira, 1957an, Oteizak Nazioarteko Eskultore Onenaren Saria jaso zuen Sao Pauloko IV. Bienalean, eta hurrengo urtean, 1958an, Chillidak Eskulturren Sari Nagusia eskuratu zuen Veneziako XXIX. Bienalean.

Jorge Oteiza eta Eduardo Chillida. Dialogoa 50eko eta 60ko urteetan erakusketak lehen aldiz aurkezten du batera Oteizaren eta Chillidaren obra. Bi hamarkadatan zehar bi artista horiek egindako sorkuntza-lanean oinarritzen da, zehazki, 1948 eta 1969 urte bitartean egin zituzten ibilbideetan; urte erabakigarriak beren bizitzetan.

1948an, Oteiza Espainiara itzuli zen, Latinoamerikan hamahiru urtez bizi ondoren. Bitarte horretan, 30eko hamarkadaren lehen erdian eskultore gisa hasi zuen jarduera alde batera utzi gabe, batez ere unibertsitateko irakaskuntzan aritu zen; urte hartan ere, Parisera joan zen Chillida, arkitektura-ikasketak utzi ondoren eskultore bihurtzeko erabakia hartu ondoren. Bestalde, 1969an Oteizak Arantzazuko Santutegirako bere estatua-multzoa amaitu zuen, 1951n hasia baina 1955etik Vatikanoko elizaren aginduz geldirik egon zena, eta Chillidak UNESCOk Parisen duen eraikinaren kanpoaldean bere lehen obra publiko handia jarri zuen. Hau da, 1948. urtea bidaien urtea izan zen, batarentzat berrabiatzekoa eta bestearentzat abiatzekoa; 1969. urtea, berriz, espazio sozial kolektiboan obra garrantzitsuak gauzatzekoa.

Horrela, esan daiteke 1948. urtea abiapuntu bat izan zela bientzat, nahiz eta Oteizak esperientzia praktikoa eta, batez ere, teorikoa bat metatua izan Latinoamerikako

abangoardiako taldeekin harremanetan egon zenez gero, Parisen zuzenean jasotzen hasiko zena Chillida.

Etapa horretan, hasieran giza irudiaren gainean lan egiteko joera antzematen da biengan, baina azentu desberdinekin; Oteizarengan primitibista-espresionista eta Chillidarengan klasizista-arkaizantea. Bi kasuetan, ezaugarri antropomorfitikoa ebidentzia arinetara murrizten dira, gorputzaren irudikapen naturalista desitxuratzeko zuten garaiko beste artista batzuen ildo berean.

Beren nortasun handiak bezain desberdinak hizkuntza bereziekin agertzen hasi ziren 50eko hasierako urteetatik aurrera. Chillidak Julio Gonzálezek irudikatutako tradizioari begiratu zion, burdinazko forjaketan landuz, nekazaritzako lanabesak gogora ekartzen dituzten materialetatik abiatuta irudiz osatutako unibertso bat zabaltzeko. Oteizak Henry Mooreren espazioari, hutsari eta masari buruzko ikerketetan sakondu zuen, irudi-sorta sendo eta dramatiko bat osatzeko, non hustuketa espresiboa, ez ordea huts inerte, gero eta presentzia handiagoa hartzen joango zen.

Arantzazuko Santutegirako lan egin zuten biek, eta han utzi zituzten 50eko hamarkadaren lehen erdiko beren obra onenetako batzuk -abstrakzio geometrikoa ateetan eta existentzialismo tragikoa estatuetan-; ordea, 1955-56tik aurrera lortu zuten beren osotasuna sorkuntzaren arloan, Oteizak espazioaren gaineko bere ikerketak hasi eta osatu zituenean, "asmo esperimental" deitu zituenak, eta Chillida "burdina moztu" hasi zenean, informalismotik hurbil dagoen hizkuntza berezi eta erromantikoa sortzeko.

Zeharo desberdinak ziren izaeraz eta, hortaz, oso desberdinak artista gisa. Hala ere, 50eko eta 60ko hamarkadetan, interes eta kezka sortzaileak partekatu zituzten, kultura-proiektuetan parte hartu zuten, beste artista batzuen aldeko ekimen politikoak izan zituzten, eta garaiko espirituak bilduta egon ziren. Izan ere, beren obretan antzeman daiteke espiritu hori, erakusketa honek deskubritzera gonbidatzen gaituen elkarrenganako joan-etorri sotilekin.

Javier González de Durana
Erakusketaren komisarioa

Jorge Oteiza y Eduardo Chillida. Diálogo en los años 50 y 60

Jorge Oteiza (Orío, 1908 - San Sebastián, 2003) y Eduardo Chillida (San Sebastián, 1924 - 2002) fueron dos figuras fundamentales para la escultura internacional durante la segunda mitad del siglo XX. Su importancia mundial se hizo patente en los años 50 al ganar los mayores reconocimientos en certámenes del máximo prestigio en Europa y América. Así, Oteiza se hizo con el Diploma de Honor en la IX Trienal de Milán en 1951, lográndolo Chillida en la siguiente convocatoria, la del año 1954. Poco después, en 1957, Oteiza fue merecedor del Premio al Mejor Escultor Internacional en la IV Bial de Sao Paulo y al año siguiente, en 1958, Chillida alcanzó el Gran Premio de la Escultura en la XXIX Bienal de Venecia.

La exposición **Jorge Oteiza y Eduardo Chillida. Diálogo en los años 50 y 60**, que presenta por primera vez de forma conjunta la obra de Oteiza y Chillida, se centra en la producción de ambos artistas a lo largo de dos décadas, concretamente, en sus trayectorias comprendidas entre los años 1948 y 1969, fechas determinantes en sus vidas.

En 1948, Oteiza regresó a España después de vivir trece años en Latinoamérica, durante los que, sin abandonar su actividad como escultor que había iniciado en la primera mitad de los años 30, se dedicó sobre todo a la docencia universitaria; mientras ese año Chillida marchaba a París tras tomar la decisión de convertirse en escultor después de abandonar los estudios de arquitectura. Por otra parte, en 1969 Oteiza culminaba la realización de su estatuaría para el Santuario de Arantzazu, la cual había iniciado en 1951, permaneciendo paralizada por orden eclesiástica vaticana desde 1955, y Chillida colocaba en el exterior del edificio de la UNESCO en París su primera gran obra pública en Europa. Es decir, 1948 fue año de viajes que supusieron tanto reinicio para uno, como inicio para otro y 1969 lo fue de materialización de importantes obras en el espacio social colectivo.

De tal manera, se puede decir que 1948 fue un punto de partida para ambos, si bien Oteiza tenía acumulada ya una experiencia práctica y, sobre todo teórica, adquirida en contacto con grupos vanguardistas latinoamericanos que Chillida empezaría a recibir de primera mano en París.

Dentro de esta etapa se reconoce en unos primeros momentos una tendencia común a trabajar sobre la figura humana, pero con diferentes acentos, uno primitivista-expresionista en Oteiza, y otro clasicista-arcaizante en Chillida, resultando en ambos casos que los rasgos antropomórficos quedan reducidos a leves evidencias, en una línea común a la de otros artistas del momento que desfiguraban la representación naturalista del cuerpo.

Sus fuertes y muy diferentes personalidades empezaron a manifestarse con lenguajes singulares a partir de los primeros años 50. Chillida miró a la tradición representada por Julio González, trabajando la forja de hierro para desplegar un universo de imágenes de naturaleza surrealizante a partir de materiales evocadores de utensilios agrícolas. Oteiza indagó en las investigaciones de Henry Moore acerca del espacio, el hueco y la masa, formalizando un poderoso y dramático repertorio de figuras en las que el vaciamiento expresivo, no el vacío inerte, iba ganando presencia.

Ambos trabajaron para el Santuario de Arantzazu, donde dejaron algunas de sus mejores obras de la primera mitad de los años 50 -abstracción geométrica en las puertas y existencialismo trágico en la estatuaría- pero cuando alcanzaron la plenitud creativa fue a partir de 1955-56, cuando Oteiza dio inicio y completó sus investigaciones espaciales que denominó "propósito experimental", y Chillida empezó a "cortar el hierro" para crear el peculiar y romántico lenguaje cercano al informalismo.

Profundamente distintos de carácter y, por tanto, muy diferentes como artistas, sin embargo, durante los años 50 y 60 compartieron intereses e inquietudes creativas, participaron en proyectos culturales, tuvieron iniciativas políticas en favor de otros artistas y estuvieron envueltos por el espíritu de la época, el cual puede rastrearse en sus obras con sutiles idas y venidas de uno a otro que esta exposición invita a descubrir.

*Javier González de Durana
Comisario de la exposición*

Jorge Oteiza et Eduardo Chillida. Dialogue dans les années 1950 et 1960

Jorge Oteiza (Orio, 1908 – San Sebastián, 2003) et Eduardo Chillida (San Sebastián, 1924 - 2002) furent deux figures majeures de la sculpture internationale durant la seconde moitié du XX^e siècle. Leur importance à l'échelle internationale se révéla dans les années 1950, quand ils obtinrent tous les deux les plus hautes distinctions dans les concours les plus prestigieux d'Europe et d'Amérique. Oteiza reçut ainsi le Diplôme d'Honneur lors de la IX^e Triennale de Milan en 1951 et Chillida la même distinction dans l'édition suivante, en 1954. Trois ans plus tard, en 1957, Oteiza remporta le Premier Prix au Meilleur sculpteur international lors de la IV^e Biennale de Sao Paulo, alors qu'en 1958, Chillida obtenait de son côté le Grand Prix de la Sculpture à la XXIX^e Biennale de Venise.

L'exposition **Jorge Oteiza et Eduardo Chillida. Dialogue dans les années 1950 et 1960**, qui pour la première fois présente simultanément l'œuvre d'Oteiza et de Chillida, se centre sur la production des deux artistes tout au long de deux décennies, et concrètement sur leurs parcours entre 1948 et 1969, deux années déterminantes dans leurs vies.

En 1948, Oteiza revenait en Espagne après avoir vécu treize ans en Amérique latine, au cours desquelles, sans abandonner son activité de sculpteur commencée dans la première moitié des années 1930, il se consacra surtout à l'enseignement universitaire ; de son côté, la même année, Chillida partait pour Paris après avoir pris la décision d'abandonner ses études d'architecture pour devenir sculpteur. D'autre part, en 1969, Oteiza achevait la réalisation de ses statues pour le sanctuaire d'Aránzazu, commencée en 1951 mais interrompue depuis 1955 sur ordre ecclésiastique, et Chillida installait à l'extérieur du siège de l'UNESCO à Paris sa première grande œuvre publique en Europe. Autrement dit, 1948 fut une année de voyages - recommencement pour l'un, commencement pour l'autre -, et 1969, la matérialisation d'œuvres importantes dans l'espace social collectif.

Ainsi, on pourrait dire que l'année 1948 fut un point de départ pour les deux artistes, même si Oteiza accumulait déjà une certaine expérience pratique, et surtout théorique, acquise au contact de groupes d'avant-garde d'Amérique latine, que Chillida commencerait de son côté à acquérir personnellement à Paris.

Durant cette étape, on reconnaît dans les premiers temps chez les deux artistes une volonté commune de travailler sur la figure humaine, mais avec différents accents – primitiviste-expressionniste pour Oteiza, et classiciste-archaïsant pour Chillida – qui se traduisent dans les deux cas par des traits anatomiques réduits à de légères évidences, suivant une ligne proche de celle d'autres artistes de l'époque qui défiguraient la représentation naturaliste du corps.

Leurs fortes personnalités, très marquées mais très différentes, commencèrent à se révéler avec des langages singuliers au début des années 1950. Chillida se tourna vers la tradition, représentée par Julio González, en forgeant le fer pour déployer un univers d'images de nature surréelle à partir de matériel évoquant les outils agricoles. Oteiza approfondit les recherches d'Henry Moore sur l'espace, le creux et la masse, donnant forme à un puissant et dramatique répertoire de figures dans lesquelles le vide expressif – et non pas le vide inerte – prenait de plus en plus de présence.

Tous deux travaillèrent pour le sanctuaire d'Arantzazu, auquel ils ont légué plusieurs de leurs œuvres majeures de la première moitié des années 1950 – abstraction géométrique pour les portes et existentialisme tragique pour les statues – mais n'atteignirent leur plénitude créative qu'à partir des années 1955-1956, quand Oteiza entreprit et termina ses recherches sur l'espace, qu'il dénomma « propos expérimental », et quand Chillida commença à « couper le fer » pour créer le langage particulier et romantique proche de l'informalisme.

De caractères totalement opposés et donc, très différents en tant qu'artistes, ils partagèrent néanmoins durant les années 1950 et 1960 des intérêts et des préoccupations créatives, participèrent à des projets culturels, eurent des initiatives politiques en faveur d'autres artistes et participèrent à l'esprit de l'époque, un esprit qu'on peut suivre à travers leurs œuvres et que cette exposition vous invite à découvrir, au fil de va-et-vient subtils entre l'un et l'autre.

Javier González de Durana
Commissaire de l'exposition

Jorge Oteiza and Eduardo Chillida: Dialogue in the 1950s and 1960s

Jorge Oteiza (Orío, 1908–San Sebastián, 2003) and Eduardo Chillida (San Sebastián, 1924–2002) were both essential figures in international sculpture during the second half of the twentieth century. Their worldwide importance became clear in the 1950s, when they achieved outstanding successes in highly prestigious competitions in Europe and America. Oteiza took the Diploma of Honour at the 9th Milan Triennale in 1951, and Chillida received the same distinction the next time it was granted, in 1954. Soon afterwards, in 1957, Oteiza won the Best Foreign Sculptor Prize at the 4th São Paulo Bienal, and the following year, in 1958, Chillida was awarded the Grand Prize for sculpture at the 29th Venice Biennale.

The exhibition ***Jorge Oteiza and Eduardo Chillida: Dialogue in the 1950s and 1960s***, which presents the work of Oteiza and Chillida together for the first time, focuses on the work produced by the two artists over two decades, specifically on their careers between 1948 and 1969. These were decisive dates in their lives.

In 1948, Oteiza returned to Spain after thirteen years living in Latin America, during which he devoted himself primarily to university teaching, while continuing his activity as a sculptor, which he had begun in the first half of the 1930s. That same year, Chillida left for Paris, having made the decision to become a sculptor after abandoning his architecture studies. In 1969, on the other hand, Oteiza completed his statuary for the Sanctuary of Arántzazu, which he had started in 1951 but had been suspended by order of the Vatican from 1955, and Chillida placed his first great public work in Europe on the outside of the UNESCO building in Paris. In other words, 1948 was a year of journeys that represented a new beginning for one of them and a beginning for the other, and 1969 was one in which important works appeared in the collective social space. Thus it can be said that 1948 was a starting point for both of them, although Oteiza had already accumulated practical

and especially theoretical experience, acquired through contact with Latin American avant-garde groups, which Chillida would begin to receive at first hand in Paris.

Within this phase of their careers there is initially a recognizable common tendency to work on the human figure, but with different emphases: primitivist and expressionist in Oteiza, classicist and archaizing in Chillida. The result, in both cases, was that the anthropomorphic features were reduced to faint suggestions, in line with other artists of the time who were distorting naturalistic representation of the body.

Their strong and very different personalities began to emerge, in distinctive idioms, from the early 1950s. Chillida looked to the tradition represented by Julio González, working with wrought iron to deploy a world of images of a surrealistic nature from materials that evoked farm implements. Oteiza explored Henry Moore's investigations of space, holes and mass, formulating a powerful and dramatic repertoire of figures in which expressive hollowing, rather than inert hollows, gradually came to the fore.

Both of them worked on the Sanctuary of Arántzazu, where they left some of their best works of the first half of the 1950s -geometric abstraction in the doors and tragic existentialism in the statuary- but it was in 1955–56 that they reached the height of their creative powers, when Oteiza initiated and completed his spatial investigations, which he called an "experimental proposition", and Chillida began to "cut iron" to create a distinctive and romantic idiom close to informalism.

Profoundly different in character, and therefore very different as artists, they nevertheless shared interests and creative concerns, participated in cultural projects, took political initiatives in support of other artists, and were immersed in the spirit of the period, which can be traced in their works with subtle interactions from one to the other. This exhibition invites you to discover them.

Javier González de Durana
Exhibition curator

Bisita gidatuak / Visitas guiadas

- **Bisita programatuak publiko orokorrentzat, apirilaren 16tik aurrera / Visitas programadas para público general, a partir del 16 de abril:**
Astearteetan/martes: 10:30 cas, 18:00 eus
larunbatetan/sábados: 10:30 eus, 18:00 cas
Bisita gidatuak doakoak dira, baina museoko sarrera eskuratu behar da. Bisitarako lekua aurrez erreserbatu behar da webgunearen bidez. / Para las visitas guiadas hay que reservar plaza a través de la web; las visitas son gratuitas pero hay que adquirir la entrada al museo.
- **Aisialdi taldeentzat, hitzordua hartuta / Visitas guiadas para grupos, con cita previa:**
stm_erreserbak@donostia.eus / 943 48 15 61 (astelehenetik ostiralera/lunes a viernes, 12:00-14:00)

Hezkuntza

- **Eskolentzat HH, LH, DBH eta Batxilergoko ikasleentzako eskaintza, hitzordua hartuta. Informazioa eta erreserbak: / Oferta para grupos escolares de Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachillerato, con cita previa. Información y reservas: stm_erreserbak@donostia.eus / 943 48 15 61 (astelehenetik ostiralera/lunes a viernes, 12:00-14:00).**

Hitzaldiak eta mahai inguruak / Conferencias y mesas redondas

Ekitaldi aretoa / Salón de actos 19:00

Sarrera librea lekuak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo

Apirilak 28 / 28 de abril

- **Singularidades de una exposición necesaria. Creación y divergencias en Oteiza y Chillida**
Javier González de Durana. CAS

Maiatzak 11 / 11 de mayo

- **Oteiza y Chillida en la Basílica de Arantzazu: espacio de encuentro**
Juan Antonio Larrea, Miguel Ángel Alonso del Val, Elena Martín
Mod.: Javier González de Durana. CAS

Maiatzak 25 / 25 de mayo

- **Oteiza, Chillida. Dos tiempos, dos caminos**
María Teresa Muñoz. CAS

Ekainak 7 / 7 de junio

- **Oteiza eta Chillida. Herri baten bidegurutzean.**
Anjel Lertxundi. EUS

Familientzako tailerrak / Talleres familiares

Larunbatak / sábados | 17:00 | 5 euro/familia | euskaraz

Maiatzak 28 / 28 de mayo

- **Oteiza: laborategi esperimental**
6-11 urte/años
Oteiza Fundazioaren eskutik

Ekainak 11 / 11 de junio

- **Chillidarekin dantzan**
4-6 urte/años

San Telmo bizi / Experiencias San Telmo

Maiatzak 14 / 14 mayo; Ekainak 10/10 junio; Uztailak 8 eta 29 / 8 y 29 de julio

Bi saio / Dos sesiones: 20:30 + 21:30

- **Chillida eta Oteiza dantzan. Kukai**

20 euro

Erakusketaren bisita, zuzeneko musika eta dantza lagun. / *Un recorrido por la exposición con música y danza en vivo.*

Informazio gehiago eta sarrerak webgunean / *Más información y entradas en la página web.*

Abuztuak 27 / 27 de agosto

- **San Telmo Gava. Bach.**

Doako irekiera / *entrada gratuita*: 20:30-24:00

Erakusketa, eliza eta klaustroa irekita egongo dira, zuzeneko musikarekin. / *Apertura gratuita de la exposición, claustro e iglesia, con música en directo.*

Lag. / Col.: Donostiako Musika Hamabostaldia.

Irailak 14 / 14 de septiembre

- **Chillida y Oteiza. Escultura y poesía**

Poesia errezitaldia / *Recital de poesía*

Sebas Agirretxe, Mario Telenti, Tomás Ruti

Ekitaldi aretoa / *Salón de actos*, 19:00. CAS

Sarrera librea lekuak bete arte / *Entrada libre hasta completar aforo*

Museoak ezagutzeko... / Conoce los museos...

Maiatzak 1 / 1 de mayo

- **Chillida Leku**

Bisita gidatua, aperitiboa eta bermuta / *Visita guiada, aperitivo y vermut*

25 euro

Ekainak 4 / 4 de junio

- **Oteiza fundazioa / Fundación Oteiza**

Autobusa, bisita gidatua eta bazkaria / *Autobús, visita guiada y comida*

40 euro

Sarrerak San Telmo Museoaren webgunean salgai / *Entradas en la web del Museo San Telmo*

Museoetan deskontuak / *Descuentos en los museos*: San Telmo Museoa, Chillida Leku, Oteiza Museoa
Sarrera aurkeztuta, prezio berezia beste museoetan. / *Presentando la entrada, precio especial en los otros museos.*

ORDUTEGIA | HORARIO | HORAIRE | HOURS

Asteartetik igandera: 10:00 - 20:00 | Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
De martes a domingo: 10:00 - 20:00 | Lunes cerrado, festivos abierto.
Du mardi au dimanche: 10:00 - 20:00 | Fermé le lundi, ouvert les jours fériés
From tuesday to sunday: 10:00 - 20:00 | Closed on mondays, open on bank holiday

PREZIOAK | TARIFAS | TARIFS | ADMISSION

Sarrera orokorra 6€ | Murriztua 3€ | Astearteetan dohainik
Entrada general 6€ | Reducida 3€ | Los martes, acceso gratuito
Général 6€ | Réduit 3€ | Entrée gratuite mardis
General 6€ | Reduced 3€ | Tuesdays free admission

San Telmo Museoa

Zuloaga pza. 1 20003 Donostia / San Sebastián

www.santelmomuseoa.eus

Antolatzaileak / Organizan /
Organisateurs / Organizers:



Laguntzailea / Colabora /
Collaborateur / Collaborator:



Erakunde babesleak / Instituciones socias /
Partenaires institutionnels / Institutional partners:



Patrono pribatuak / Patronos privados /
Sponsors privés / Private sponsors:

